

一网打尽日语写作与翻译中易错语法及词汇!

日语写作 常见语法误用辨析

成玢珂 卢姝铤 著 张璐 译



帮助日语学习者破解日语学习中的陷阱!

搜罗各种不可直译的日语词汇和易混淆的语法!



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

日语写作

常见语法误用辨析

成玳珂 卢姝铤 著 张璐 译



© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15041

일본어 작문 무작정 따라하기

Copyright © 2011 by Sung Yuna & RO, JUHYOUN

Originally published by Gilbut Eztok

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2015 by Beijing Language and Culture University Press

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with Gilbut Eztok through Agency Liang

北京市版权局著作权合同登记 图字: 01-2014-2773 号

图书在版编目(CIP)数据

日语写作常见语法误用辨析 / 成玟娥, 卢钰铉著.
—北京: 北京语言大学出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5619-4150-8

I. ①日… II. ①成… ②卢… III. ①日语—语法—
自学参考资料 IV. ①H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065293 号

日语写作常见语法误用辨析

RIYU XIEZUO CHANGJIAN YUFA WUYONG BIANXI

责任编辑: 郑文全

封面制作: 张 静

责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷: 北京画中国画印刷有限公司

版 次: 2015 年 4 月第 1 版

印 次: 2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印 张: 9

字 数: 265 千字

定 价: 36.00 元 (赠 MP3 一张)

PRINTED IN CHINA



前言

日语使用汉字词汇，因此对于中国人来说，日语是比较容易学习的一门外语。但是一旦开始学习，我们又常常感到困扰：日语入门虽易，却越学越难。这究竟是什么呢？究其原因，主要是因为尽管日语与汉语在汉字使用上有很多相同之处，但在日语中却存在许多无法用汉语进行区分的固有表达方式，以及不知该如何进行区分的近义词。此外，我们意识到长期以来形成的仅靠罗列日语单词的“中式日语”终究无法成为地道的日语表达，从而认识到日语并不好学。

本书就是为那些对日语学习感到困扰的学习者编写的。他们无法用汉语准确理解日语，难以辨别相似的词汇和语法，或者虽然语法正确但却无法脱离“中式日语”思维的影响。本书收集整理了大量直译为汉语后语义发生变化的日语单词，还有易混淆的与汉语所不同的日语表达方式和基础语法的造句练习，以及地道的日式表达方式。此外，笔者还在多年日语教学的经历中积累了丰富的易错案例，在本书中对于出错原因和解决方法进行了详细的解释说明，对于每个日语语法都介绍了各种不同用法，学习者可以反复练习。笔者相信，如果根据本书提供的方法坚持不懈地练习，一定能够轻松攻克一直以来困扰我们的日语表达难关。

衷心希望通过本书的学习，所有的日语学习者都能早日充满自信地、灵活运用真正地道的日语。

本书结构

第一章 【词汇篇】日语写作中难以直译的词汇

本节将汉语直接译为日语时易出错的词汇按照名词、动词、「い」形形容词、「な」形形容词的顺序排序。在本节中列举了众多难以直译的词汇，并指出日语与汉语之间的差异。

造句时的错误用法

本节列举了实际学习中经常出现的错误用法及正确说法，使读者能一目了然地看到易错的地方。

第三章 【语法篇】日语写作必备语法

本节列举了众多即使在已熟知基本用法的情况下，在实际应用中仍极易混淆的语法现象。提示读者在日语写作中应当写出符合语法规则的正确句子。

基础知识点学习

本节对各项知识点进行了详细说明并列举大量例句，有助于提高读者的日语写作水平。



单词 本节整理了各例句中出现的日语单词读法及释义，便于学习。





目录

本书结构 VI

第一章 * 【词汇篇】日语写作中难以直译的词汇

1. 名词 2
2. 动词 20
3. 形容词 38
4. 助词 42

第二章 * 【语感篇】日语写作中难以准确辨析和使用的表达方式

1. 存在 ある・いる 56
2. 认为, 思考 思う・考える 61
3. 知道, 明白 知る・分かる 66
4. 到达 着く・届く 70
5. 生活 暮らす・生きる・住む 75
6. 寻找 探す / 捜す・探る・尋ねる / 訪ねる 79
7. 帮助 / 有助于 助ける・手伝う / 役に立つ 84
8. 看, 见面 見る・読む・会う・受ける 88
9. 上 / 下 のぼる・あがる / おりる・さがる・くだる 93
10. 给 あげる・くれる・与える 100
11. 做……, 成为…… ~する・~される・~なる・~だ… 104
12. 一定, 务必 必ず・きっと・ぜひ 110
13. 起初 はじめて・はじめに・はじめは 116
14. 现在, 马上 そろそろ・まもなく・もうすぐ 120
15. 几乎, 大概 ほとんど・だいたい・たいてい 124
16. 反倒 むしろ・かえって 129

17. 极其, 相当 非常に・大変・とても・あまり……………	133
18. 所以 / 然后 そこで・それで / そして・それから……………	138
19. 但是 / 那么 ところが・ところで / それでは・さて……………	144
20. 东西, 事情, 的 もの・こと・の……………	148
21. 在……………的时候, 刚刚 ~ところだ・~ばかりだ……………	154
22. 应该, 当然 ~はずだ・~わけだ……………	160
23. 到……………为止 ~まで・~までに……………	166
24. ……期间 ~間・~間に……………	171
25. 因为 ~から・~ので……………	175
26. 不, 没有, 别 ~なくて・~ないで・~ずに……………	180

第三章 * 【语法篇】日语写作必备语法

1. 自动词, 他动词……………	188
2. 状态, 动作进行中 ~ている・~である……………	194
3. 授受关系 ~てあげる・~てくれる・~てもらう……………	200
4. 可能的表达方式……………	206
5. 命令、祈使、劝诱的表达方式……………	212
6. 假定语气表达方式 と・たら・ば・なら……………	220
7. 样态、推测表达方式 ようだ・みたいだ・らしい・ そうだ……………	226
8. 被动表达方式……………	234
9. 使役表达方式……………	240
10. 使役被动表达方式……………	246

附录 参考答案……………	254
--------------	-----

第一章【词汇篇】*

日语写作中难以直译的词汇





1. 名词

日本尽管也是汉字圈国家，但即使是完全相同的汉字词，很多词汇也会发生语境和词义上的变化。各位读者不妨测试一下自己在平时日语写作时是否犯过如下这些错误。

参考答案见 254 页



进阶一：基础知识点学习

① 生日 生日 VS 誕生日

表示“生日”之意的汉字词「生日」在日语中并不存在。在日语中表示“生日”之意的是「誕生日[たんじょうび]」。

木村先生的生日是什么时候？

- × 木村さんの生日はいつですか。
- 木村さんの誕生日はいつですか。

造句练习 我的生日是 11 月 21 日。

… ほくの _____ だよ。

② 物品 物件 VS 品物

日语中表示“物品、东西”的汉字词有「物件[ぶつけん]」和「品物[しなもの]」两种说法。

物件：具有法律效力的房屋资产（不动产用语）。

例 証換物件[しょうこぶつけん] 物证 | 課税物件[かぜいぶつけん] 征税房产

品物：物品，商品（一般意义上的物品）。

頼[たの]む 委托，托

母亲让你带的东西是这个吗？

- × 母に頼まれた物件はこれですか。
- 母に頼まれた品物はこれですか。

造句练习 ① 虽然价格有点贵，但东西确实不错。
(値段・高い)

… が、 _____ いい。

造句练习2

这个不动产网站上能检索到全国的房屋信息。(不動産サイト・全国・情報)

… この _____ 検索できます。

3 恋人 愛人 VS 恋人

表示“妻子”之意的汉字词「愛人[あいじん]」在日语里表示的意思却是“有不正当的男女关系的情人(情妇)”。在日语中表示“恋人”之意的单词是「恋人[こいびと]」。

上周跟爱人约会了吗?

- × 先週、愛人と一緒にデートしたでしょう?
- 先週、恋人と一緒にデートしたでしょう?

造句练习1

她的男朋友长得很帅。(女の人・ハンサム)

… その _____ らしいです。

造句练习2

在日语中，不伦关系被称作“情人”。(不倫相手)

… 日本語では _____ といいます。

4 订婚 訂婚 VS 婚約

表示“订婚”的汉字词在日语中并不使用。日语中表示订婚之意的是「婚約[こんやく]」。

上周六，李先生和朴小姐订婚了。

- × 先週の土曜日、李君と朴さんが訂婚しました。
- 先週の土曜日、李君と朴さんが婚約しました。

造句练习

昨天我跟他一起买了订婚戒指。(いっしょに・指輪)

… きのう、 _____ 買った。

5 婚约 婚談 VS 縁談

“婚约”这个词在日语中是错误的。日语中表达“婚约”之意的词语是「縁談 [えんだん]」。

我跟她曾经有过婚约。

× 彼女とは婚談までであった間柄です。

間柄[あいだから] 关系

○ 彼女とは縁談までであった間柄です。

造句练习 我跟他的婚约取消了。(なかったこと)
… 彼の … にしましょう。

6 日语 日語 VS 日本語

我们常把“日本語”缩略写作“日语”。但在日语中却并没有「日語」这个词，仅使用「日本語 [にほんご]」。

因为我很喜欢日本动漫，所以现在正在学习日语。

× 私は日本のアニメが好きで、日語を習っています。

習[なら]う 学习

○ 私は日本のアニメが好きで、日本語を習っています。

造句练习 跟英语相比，日语更容易。(～より・易しい)

… 英語 … のほうが

7 扫墓 掃墓 VS 墓参り

表示“扫墓”的汉字词日语中并没有。表示“扫墓”的单词是「墓参 [はかまいり]」。在日语中这个单词前通常与前置词「お」共同使用。

盂兰盆节时有很多人回去给祖先扫墓。

× お盆休みには先祖の掃墓をする人が多いです。

お盆休[ほんやすみ] 盂兰盆节 (日本の中秋节, 感恩节)

○ お盆休みには先祖の墓参りをする人が多いです。

祖先[そせん] 先祖, 祖上

造句练习 在韩国是什么时候扫墓？(いつ)

… 韓国では _____ しますか。

8 层 ~層 VS ~階

汉语中建筑物的层数用“层”来表示，而在日语中，这个词并不是用汉字「層[そう]」，正确用法应是「階[かい]」。

这座楼的2层有西餐厅吗？

× このビルの2層にはレストランがありますか。

○ このビルの2階にはレストランがありますか。

造句练习 紧急出口在3层右侧。(右側)

… 非常口は _____ あります。

9 回信 回信 VS 返信

信件、邮件等的“回信”并不用汉字词「回信[かいしん]」表述，而是用「返信[へんしん]」来表示。

客户将在一周内回信。

× 取引先から1週間以内に回信があるでしょう。

○ 取引先から1週間以内に返信があるでしょう。

Tip

「返信」(退信)这两个汉字有时指的是“退回的信件”，因此有时会误写为「回信」(回信)，使用时请多加注意。

取引先[とりひきさき] 客户，交易对象

造句练习 请尽快回复这封邮件。(はやく)

… メールの _____ ください。

10 俗语 俗談 VS ことわざ

表示“俗语”的汉字词在日语中并不存在。日语里表示“俗语”的词是「諺[ことわざ]」。因汉字较为复杂，所以通常用平假名来表示。

韩国与日本的俗语有很多相似之处。

- × 韓国と日本の俗談は似ているものが多いです。
- 韓国と日本のことわざは似ているものが多いです。

似[に]る 像

造句练习

“隔墙有耳，拉门有眼（晚上说的话老鼠听见，白天说的话鸟听见）”这句俗语表示什么意思？（～という・どういう・意味）

→ 「壁に耳あり、障子に目あり」

Tip

在表述“像，很像”的意思时，不能直接写作「似る」或「似た」。必须与表示进行时的「ている」连在一起，写为「似ている」。

11 次序 次序 VS 順番

表示“次序”的汉语词汇在日语中并不存在。日语中表示“次序”的单词是「順番[じゅんばん]」。

轮到我发言了。

- × 私が発言する次序になった。
- 私が発言する順番になった。

発言[はつげん] 发言

造句练习

让我们用剪刀石头布来决定次序(顺序)吧。(決める)

→じゃんけん 決めましょう。

12 努力 劳力 VS 努力

「劳力[ろうりょく]」表示的是“做某事所花费的精力，工夫”，而「努力[どりょく]」表示的则是“为做成某事而竭尽全力”。在下面的例句中，正确的汉字词应该是「努力」。

只要我努力，就(一定)会有结果。

- × 私が劳力した分だけ、結果があるはずだ。
- 私が努力した分だけ、結果があるはずだ。

結果[けつか] 结果

造句练习 1

为目标而努力是非常好的。(持つ…たほうがいい)。

→ 目標を 。

造句练习2 没有必要为了无用的事情白费工夫。
(使う・必要)

… 無駄な

ない

13 长处・短处 长处・短处 VS 长处・短处

表示“长处”的汉字词「长处」和表示“短处”的汉字词「短处」在日语中并不存在。日语中表示“长处”的单词是「长处[ちようしょ]」，表示“短处”的单词则是「短处[たんしょ]」。不用「处[しょ]」而是用「所[しょ]」，这点必须注意。

Tip

“缺点”这个词既不用「处」，又不用「所」，所以不是「欠所」，而是「欠点」。

任何人都有长处和短处。

× 人には誰でも长处と短处があるものです。

○ 人には誰でも长处と短所があるものです。

造句练习1 这所学校实行发挥长处的教育方式。(活かす・教育)

… この学校

している。

造句练习2 毛手毛脚是我的缺点。(こと・私)

… そそっかしい

だ。

14 学分 学分 VS 单位

“学分”这个汉字词在日语中不存在。日语中表示“学分”的单词是写法完全不同的「单位[たんい]」。

不参加期末考试的话就拿不到学分。

× 期末試験を受けないと、学分がとれません。

○ 期末試験を受けないと、単位がとれません。

期末試験[きまつしけん]
期末考试

造句练习 为了获得学分必须提交好的小论文。
(とる・レポート・提出する)

…

には、

なければならない。

15 开学 開学 VS 新学期

汉字词「開学 [かいがく]」在日语中表示“创立学校（建校）”。日语中用单词「新学期 [しんがつき]」表示“开学”的意思。

终于开学啦。

× いよいよ開学ですね。

○ いよいよ新学期ですね。

造句练习1

德国的大学也像日本一样，4月和10月开始新学期。（ドイツの大学・始まる）

→ …… のように、 …… 始まります。

造句练习2

韩国的大学迎来了建校以来巨大的转机。（韓国の大学・転機・迎える）

→ …… 以来、 …… 迎えている。

16 学习 工夫 VS 勉強

在日语中表示“学习”一般用「勉強 [べんきょう]」这个词。

韩国学生学习很用功。

× 韓国の学生はいっしょけんめいに工夫します。

○ 韓国の学生はいっしょけんめいに勉強します。

造句练习1

奥巴马称赞韩国学生学习很用功。（韓国・いっしょけんめいに）

→ オバマは …… ほめました。

造句练习2

正在努力创造好的环境。（～づくり・さまざまな）

→ いい環境 …… しています。

17 时期 時期 VS 時代

汉字词「時期[じき]」在日语中表示“某段时间”，在日语中表示“时期、时代”之意的词语是「時代[じだい]」。一般多用于某单词之后，用“……时代”的形式。

例 学生時代[がくせいじだい] 学生时期 | 大学時代[だいがくじだい] 大学时期

高中时期，他们之间的友谊非常惹人注目。

× 高校時期、彼らの友情はまぶしかった。

○ 高校時代、彼らの友情はまぶしかった。

友情(ゆうじょう) 友情

造句练习

我很想见到中学时期那个让我心动不已的他。(ドキドキさせる・～に会う)

… 中学校

会ってみたい。

18 电视节目 プログラム VS 番組

在日语中，电视或广播的“节目”并不是由英语直译而来的「プログラム」，而是「番組[ばんぐみ]」。一般来说，「プログラム」表示的是计算机程序。

Tip

电视或广播节目的“播出时间表”说成「番組表[ばんぐみひょう]」。

有什么好看的电视节目吗？

× 面白いテレビプログラムには何がありますか。

○ 面白いテレビ番組には何がありますか。

造句练习 1

在日本，K-pop 韩流音乐节目的人气很高。(K-pop(ケイポップ)・人気)

… 日本では

高くなった。

造句练习 2

我很想参加大企业的培训项目。(研修・参加する・～てみたい)

… 大企業の

みたいです。